

????????? ??? ??????????? (????????? ????)

??? 10?? ??????????? 2011 (*)

«?????? ???? – ??????? ?????????? ??? ?????????? – ??? ?????????????? – ???????????
??? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? – ?????? ?????????? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?? ??????
????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?
????????? – ?????????? ? ?????????????? ?????»

???? ?????? C25/10,

? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? 267 ???,
??? ?????? ?? tribunal de première instance de Liège (??????) ?? ?????? ??? 7??
????????? 2010, ? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? 15 ?????????? 2010, ??? ??????
??? ????

Missionswerk Werner Heukelbach eV

????

État belge,

? ?????????? (?????? ????),

????????? ??? ??? J. N. Cunha Rodrigues, ?????? ???????, A. Arabadjiev, U. Löhmus
(??????), A. Ó Caoimh ??? P. Lindh, ???????,

????????? ??????????: N. Jääskinen

?????????: C. Strömholm, ??????? ????????????,

????????? ??? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??' ?????????? ??? ?????????? ???
28?? ?????????? 2010,

????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????????:

- ?? Missionswerk Werner Heukelbach eV, ?????????????? ??? ??? J. Roseleth, avocat,
- ? ?????? ????????, ?????????????? ??? ??? M. Jacobs ??? ??? J.-C. Halleux,
????????????? ??? ??? E. Jacobowitz, avocat,
- ? ?????? ????????, ?????????????? ??? ??? R. Lyal ??? J.-P. Keppenne,

?????? ??? ??????? ??? ??????, ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????? ???
?????? ??? ?????? ??????? ??? ???????,

????????? ??? ???????

??????

????, 45 ????, 49 ????, ?? 54 ???.

2 ? ??????? ??? ??????????? ??? ??????? ??????? ??????? ??????? ?????? Missionswerk
Werner Heukelbach eV (??? ????: Missionswerk) ??? ??? État belge (????????? ??????????), ??
????????????? ??? ??????? ??? ??????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????? ??? ??????????? ??? ?? ??? ???????.

?? ??????? ????????

? ?????????????? ????????

3 ?? ?????? 1 ??? ??????? 88/361/??? ??? ???????????, ??? 24?? ??????? 1988, ??? ??
???? ?? ??????? ??? ?????? 67 ??? ?????? [??? ??????????? ?? ?? ??????? ???
?????????] (?? L 178, ?, 5), ??? ?? ???:

2. ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ??
?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??
????????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????»

4 ????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? | ??? ?????? 88/361
???????????????, ??? ?????? XI, ?? «????????? ?????????? ?????????? ??????????», ???
????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ??????????.

? ??????? ?????????????? ????????

5 ?? ?????? 59, ??????? 2, ??? ?????? ?????? ????????????, ? ?????? ??????????? ?? ??
????????? ???????? 308 ??? 31?? ??????? 1936 (*Moniteur belge* ??? 7?? ??????? 1936, ?. 2403), ??? ??????????? ?? ??? ????? ??? 4?? ????? 1936 (*Moniteur belge* ??? 7?? ????? 1936, ?. 3426, ??? ????: ??????), ?????? ??? ? ????? ??????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? «??? 7 % ??? ??? ??????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ???????????, ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ???????????, ??? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???????????, ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ».

6 ????. ?? .????? 60, ??????????? 1, ??? ??????, ??? ??????????????? ?? ?? décret-
programme [?????????-??????] ??? ??????????? ??? ?????????, ??? 18?? ??????????? 2003,
??? ??????? ????. ?????? ?? ??? ?????????????? ?????????, ?? ??????? ??????? ?? ??
?????, ??? ??????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????, ?? ???????????, ?? ???????, ??
?????? ??? ??????????? ???????, ??? ?????????? ??? ?? ???????, ????? ?? ??
?????? ??????? (Moniteur belge ??? 6?? ??????????? 2004, ?. 7196), ? ??????????
?????????? ?? ?????? 59, ?????? 2, ??? ?? ????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????? ?? ??
?????????? ?? ?????? ?????? ??? ??????? ??? ?????????? ???????????????:

«а. ? ??????? ? ? ?????? ?????? ?? ??? ????? ??????????????????:

- ???? ??? ??????

- ????? ???? ??????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ?
????????????????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ? ???

?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? ??? ?????? ??? ?????????? ???-.

b. ? ?????????? ? ? ?????? ?????? ?? ?????????? ?' ?????? ??? ?????? ??? ??????, ?????? ???
?????????????, ???? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????????, ?????? ??? ?????? ??????????
???????????????, ??????????????, ????????????, ????????????, ????????????, ????????????,
???????????, ????????????, ?????????, ?????????, ????????????????, ???????????????,
?????????????, ????????????, ?????????? ? ??????? ?? ? ?????????? ?? ???? ???? ?????????? ?? ????,
?????????????, ?????????? ?? ???? ?????????? ?? ???? ???? ?????????? ?? ???? ????.

c. ? ?????????? ? ? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ?????????????? ????? ???, ??? ??????????
????? ?????????? ? ??? ?????? ?????????????? ????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????? »

? ??????? ?? ???? ???? ???? ?? ?? ?????????????? ?? ??????

7 ?? Missionswerk ?????? ??????????? ???????? ??? ??? ?? ??????????? ??? ??? ??
?????????. ?? ?????????? ??????? ??? 5?? ?????????? 2003, ?? ?? ??? ?????????? ??????????? ??
????????? ?????????? ??? J. Renardie, ?????????? ???????.. ? ??????????, ??? ??? ????????????
?? ?????????? ?? ??? ??? ??? ??????, ?????????? ??? Malmedy (??????) ??? 12 ??????? 2004.

8 ????, 14 ??????? 2005, ?? Missionswerk ??????? ??????? ????, ??????? ???.
?????????? ??, ??? ??????? ??????? ???, administration de l'enregistrement et des domaines de
Malmedy [?????????? ??, ??? ??????? ???, ??????? ???, ?????????? Malmedy] (???, ???: ???????????
????), ?? ??????? ??, ??? ??????? ???, ??? ??????????? ??, ??? ??????? ??????????? 80 % ??,
?????? ??????? ??, ??? ??????? ???, ???, ??????????? ??, 60 038,51 ???.

9 ?? ??????? ?? 1?? ?????????? 2005, ?? Missionswerk ?????? ?? ?? ?????????? ??
?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??
????????? ?? ?? ?????? 59, ?????? 2, ??? ??????. ?? ?????? ?? ?????????? ??
????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? 60,
????????? 1, ??? ?? ?? ?????.

10 ????? 7 ?????????? 2006, ?? Missionswerk ??????? ??? ?? ?????????? ????? ??
????????? ?? ???? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ??
????????? ?? ???? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????? ??????. ? ??
???? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ??
????? ??? ? J. Renardie ??? ?????????? ? ?????????? ??? ??????????.

11 ?? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????????? ??????????????, ? Missionswerk
?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ??
?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????? ??? ?????? ??? ??????. ?? ??
??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??? ????? 59, ?????? 2, ??? 60, ?????????? 1, ??? ??????
????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ???
????????? ?? ??? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?
?????????.

12 ??' ????? ?? ????????, ?? tribunal de première instance de Liège ?????????? ??
?????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
?????????:

«?????? ?? ?????? 18 [?????], 45 [?????], 49 [?????] ??? 54 [?????] ??? ??????? ??? ?????????????? ?? ??????? ? ?? ??????????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??

???????????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? 7 % ?????????????? ?????????????????
??? ??? ??????? ?? ?????????????? ??????????, ??? ?????? ?????????????????? ? ???????
????????? ?????? ??????????????????, ??? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??????
?? ?????????????? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ??????
????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? -????????? ?????????? - ?????????? ??????
? ??? ??? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ? ??? ???
????????????? ??? ?????????? ?????????? ? ??? ??? ??? ?????????? ???;»

??? ??? ?????????????? ??????????

??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????

13 ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??
????? 18 ????, 45 ????, 49 ???? ?? 54 ????. ? ?????????? ?????????? ??????, ????, ??? ?
????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????????.

14 ??????, ?????????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ???
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? (????? 45
????), ??? ? ?????????? ?????????? (????? 49 ???? ?? 54 ????).

15 ????, ????, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???, ???,
????? «????????? ??????????», ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ???,
????? ??? ? ?????????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? 88/361 ????, ?? ?????????? ???,
????? ??? ? ?????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? 69 ??? 70, ?? ?????????? 1, ???
????? ??? (? ???? 67 ??? 73 ??? ?????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????? 56 ?? ?? 60 ??),
????????? ???, ?? ?????? ???, ?? ?????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ???
????????? ???, ?? ?????? ?????????? (??, ?????????? ???, ?? 23?? ?????????? 2006, C?513/03,
van Hilten-van der Heijden, ?????? 2006, ?, I?1957, ?????? 39- ?? 14?? ?????????? 2006,
C?386/04, Centro di Musicologia Walter Stauffer, ?????? 2006, ?, I?8203, ?????? 22- ?? 11??
????????? 2008, C?11/07, Eckelkamp ?., ?????? 2008, ?, I?6845, ?????? 38- ?? 11??
????????? 2008, C?43/07, Arens?Sikken, ?????? 2008, ?, I?6887, ?????? 29, ?? ?? 22??
????????? 2010, C?510/08, Mattner, ??? ??? ??? ?????????? ???, ?? ??????, ?? ??????, ?? 19).

16 ???, ?? ??????????, ?????????? ?????, ?????????? ?????, ?????? ?????, ??? ? ?????????? ??????
??? ?????????? ??? ?????????? ???, ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ?????, ?? ?????????? ???
????????? ? ?????, ?????????? ??? ????? XI ??? ?????????? I ??? ?????? 88/361, ???
????????? «????????? ?????????? ?????????? ?????? ???, ?? ?????? 63 ???, ?? ?????? ?? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? (??.,
??' ????, ?????????? ?????? Eckelkamp ?., ?????? 39 ??? ?????? ?????????? ???
????????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
????? ??? ?????????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
?????????.

17 ?? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ??? ?????? ?? ??? ??????
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???.

18 ??? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ???, ?? ??????
????????? ??? ?????? ???, ?? ?????? 18 ????, ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ???, ?? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ???, ?? ?????? ???, ?? ?????? ???, ??

???? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??
????? ??? ?????? ??? ?????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ??
??????????? ??? ?????????? (????????? ??? 21?? ?????????? 2010, C?311/08, SGI, ??? ??
???? ?????????? ??? ?????? ??? ??????, ??? 31 ?? ??? ?????? ?????????? ??????????, ??? ??
??? ?? 26?? ?????????? 2010, C?97/09, Schmelz, ??? ?? ??? ?????? ?????????? ??? ??
??????, ??? 44).

19 ???????, ??? ?????? ??? ?????? ?? ??????? ?? ?????? ??? ?? ??????? ?????????? ??
????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ??
?????????, ?? ??? 18 ??? ??? ?????? ???????.

20 ???????, ??? ?? ?????? ???, ?? ?? ?????? ???, ?? ?????? ?????????? ???,
???' ??????, ?? ?????????? ?? ?? ?????? 63 ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????????
????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??????????
????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ??
??? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ?????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???.

??? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????????

21 ?? ??? 63, ?????????? 1, ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ???
????????? ?????? ?????? ???.

22 ??? ?????? ??? ?????? ?????? ???, ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?? 63,
????????? 1, ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????????, ?? ??????????
????????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ???
????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?? ?? ?????? ??? ??????
????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ???
????????? ??' ??? (????????????? ?????? van Hilten-van der Heijden, ??? 44 ???
????? ?????????? ???).

23 ?? ??????????, ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ???
????????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?? ?? ??????????
????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ???
??? ?????? ? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ???
??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ???
??? ?????? ???.

24 ???, ? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????? ?? ??????
????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ???
??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ???
????? ?????? ??? ?????? ???, ?? ?? ??????, ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ???
????????? ?????? ???, ?????????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ?????????? (??., ???' ??????,
????????? ??? Eckelkamp ???., ??? 45).

25 ????????, ??? ?????????? ? ????????, ? ?????????? ?? ?????????? ??????????????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????????
???? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????????
????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????, ?????????? ??? ?????????? ?????????? ???
?? ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???
????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????????? (??., ??' ?????, ???????) ??
27?? ?????????? 2009, C?318/07, Persche, ?????? 2009, ?. I?359, ????? 38).

26 ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????
????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????, ??? ?????? ?????? ??? ?????? 63, ?????? 1, ????.

???? ???? ?????????????????? ??? ???? ?????????????? ??? ???? ?????????? ?????????????? ??? ???? ??????????

27 ????? ?? ??????? ??????????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??
????????? ???? ?????? ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????? ?????????????? ????,
????????????? ???? ???? ??? ?????? ??? ?????????????? ???? ?? ?????? ?????????? ????, ?? ??
????????????? ??????????, ???? ? ?????????? ???? ?????? ????, ???? ?????? ?? ??????????
????????????? ?????????? ???? ?????? ??? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????? ? ???
????????????? ?????????? ???? ??????. ?? ?????? ???? ??????????????????, ??????, ??
?????????, ???? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????, ???? ?????? ????
????????? ?????? ?????????? ?????? ???? ?? ?????????????? ?????????????? ???? ???
????????????? ???? ?????? ?????? ???, ???????, ?? ?????? ???? ?????? ?????? ??????????
????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???? ?? ??
??????????. ?? ??????????, ? ?? ??? ?????? ?????????? ???? ?????? ?????????? ???? ?? ?????????? ???
????????? ?? ??????.

28 ???????, ?????? ?? ??????????? ???, ??? ???? ?? ????? 65, ??????????? 1, ??????? ??,
??? 3, ????, ?? ??????? ?? ?????? 63 ??? ????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??
?????????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??
?????????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??
??? ??????? ?? ??? ?? ??? ????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??, ??? ??
?????????? ?? ?? ?? ??? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??
??? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??
??????, ??? ??????? ?? ?? ?? ??? ??????? 63.

29 ????? ?????????? ?? ???? ????????, ??? ?? ??????? ????? ?????? ?????????? ??????? ?????
?? ??????? ??????? ?? ??? ?????????? ??? ????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??
??????????, ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??
??? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????????? (??. ?????????? ??? 6?? ?????? 2000, C?35/98, Verkooijen, ??????? 2000, ?. I?4071,
????? 43- ??? 7?? ?????????? 2004, C?319/02, Manninen, ??????? 2004, ?. I?7477,
????? 29- ??? 8?? ?????????? 2005, C?512/03, Blanckaert, ??????? 2005, ?. I?7685, ????
42, ??? ??? 17?? ?????????? 2009, C?182/08, Glaxo Wellcome, ??????? 2009, ?. I?8591,
????? 68).

?????? ? ? ? ?????????? ? ? ? ?????????? ? ? ? ?????? (????????????????? ?????? Persche, ???? 44).

31 ???????????, ? ?????????? ?????????? ???? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ???
??? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ??????????????
?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
??? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???
??????, ??? ?????? ?? ? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ???
?????? ??????? ??????, ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???
????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? 65 ????, ???
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ???
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? (?????????????????
????? Persche, ??? 46).

32 ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ???, ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ???
????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????
????? ?????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ??????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ???
????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?????? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? (?????????????????
????? Persche, ??? 49).

33 ???????, ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??????????
????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ??? ?????? ?????? ?????? (????????????????? ?????? Persche, ??? 50).

34 ?? ??????????, ?????????? ? ?????????? ??? ? ?????? ??? ? ?????? ??? ???? ?????? ???
??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ????
????????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????? ??? ?????? ???, ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ???? ??
????????? ?????? ?????? ?????? . ??' ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?????????? ??? ?????? 31 ??? 33 ??? ?????? ?????? ?????? ???, ??? ???? ??
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ???
????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??.

35 ?? ??? ??????????, ?????? ?? ?????? ??? ? ?????? ??? ? ?????? ??? ???? ?????? ???
????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????? ?????? , ? ?????? ??? ???? ??
????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ???? ??
????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ???? ??

36 ???????, ? ? ? ??? ?????? ???????, ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ???? ??? ???? ??

37 ?? ????? ?? ???? ?????? ??????????? ??? ?? ???? ?????????? ??????? ?? ?????? ?
????????? ?? ?? ???? 63 ??? ??????????? ?? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?
????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??
????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? ??
?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ??
????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ??
????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ??

???? ???? ?????????????? ????????

38 ?????????? ??? ? ??????? ?????????? ??? ?? ??? ????? ????? ?????????? ??? ?????? ?????
??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?' ????
????????????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????? ??????. ?? ?????? ??? ????? ??????????????
???? ?????????? ?????????????? ??? ??????????, ??? ??? ?? ??? ??????????, ???
?????????????.

???? ???? ??????? ???????, ?? ??????????? (????????? ????) ????????????:

?? ?????? 63 ??? ???? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??
????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??
????????? ? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ? ?? ?????
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??.

(???????????)

* ??????? ?????????????; ? ???????.